



Universidad de Chile

**Acuerdo Marco de Cooperación**  
**entre**  
**La Universidad Claude Bernard Lyon 1,**  
**Miembro de la Universidad de Lyon (Francia)**  
**y**  
**La Universidad de Chile (Chile)**

Considerando el interés de promover y fomentar una cooperación científica y médica de alto nivel entre ambas instituciones universitarias,

**La Universidad Claude Bernard Lyon 1**, en adelante "UCBL" establecimiento público con carácter científico, cultural y profesional, representada por su Presidente, Profesor François-Noël GILLY, situada en el número. 43 boulevard du 11 noviembre 1918 - 69622 Villeurbanne cedex, Francia

Y

**La Universidad de Chile**, en adelante « UCH » Institución de Educación Superior, domiciliada en Av. Libertador Bernardo O'Higgins 1058, Santiago, que a través de sus funciones de docencia, de investigación, de creación artística y de extensión, preserva, acrecienta, transmite la cultura y cumple las políticas universitarias orientadas a los intereses y necesidades nacionales, en conformidad a lo dispuesto en el artículo 1° del Decreto con Fuerza de Ley del Ministerio de Educación N° 3 del 10 de marzo de 2006, que fija el texto refundido, coordinado y sistematizado del D.F.L. N°153 de 1981 que establece los estatutos de la Universidad de Chile, y de acuerdo a la cual la representación legal del Sr. Rector don Víctor PÉREZ VERA, emana de su artículo 17°, en concordancia con el Decreto Supremo N° 223 de 2010 del Ministerio de Educación.

Han convenido lo siguiente:



### **ARTÍCULO 1: Ámbitos de la cooperación**

La cooperación entre las partes abarca los ámbitos de la enseñanza y la investigación, en lo que concierne las Ciencias, las Tecnologías, la Salud y la Educación. Las actividades a realizar, podrán incluir:

- a) El intercambio de profesores, de investigadores y de estudiantes
- b) El intercambio de publicaciones
- c) La Organización de seminarios y de coloquios.
- d) La colaboración en la investigación sobre temas comunes y la creación de equipos conjuntos de investigación
- e) Co-tutela internacional de Tesis
- f) Publicaciones conjuntas;

### **ARTÍCULO 2: Objetivos**

Las partes se comprometen a intercambiar con regularidad informaciones relativas a la organización y a la documentación pedagógica.

En el ámbito de la investigación, las instituciones organizarán conjuntamente el envío de investigadores y de docentes-investigadores, en el marco de investigaciones y de formación en común, y les reservarán una coparticipación privilegiada en los congresos científicos.

En el ámbito de la formación, los estudiantes serán aceptados en la universidad asociada según las modalidades que se estipulan en el Anexo 1 del presente acuerdo. Asimismo, las partes organizarán el intercambio de personal, de acuerdo a los recursos disponibles y en conformidad a los mecanismos contenidos en el artículo 5.

En el marco de los intercambios de informaciones internacionales, los establecimientos podrán proceder igualmente a intercambios de personal administrativo.

### **ARTÍCULO 3: Cooperación interuniversitaria**

El fomento de la cooperación interuniversitaria será objeto de una programación elaborada en común durante las reuniones mantenidas entre las partes interesadas.

### **ARTÍCULO 4: Intercambios de estudiantes**

En relación al intercambio de estudiantes, el procedimiento y normativa aplicable estará descrita en el Anexo 1, "Acuerdo Específico para el Intercambio de Estudiantes" al presente acuerdo marco.



#### **ARTÍCULO 5: Responsabilidades**

El estatus económico administrativo de los investigadores, docentes- y del personal administrativo en intercambio, será responsabilidad de su institución de origen, la cual designará los mecanismos internos que procedan respecto de esta materia.

Ninguna de las partes será responsable de los gastos de desplazamiento (viaje y alojamiento) de los investigadores, docentes-investigadores y del personal administrativo que haya designado la otra parte. No obstante, La Universidad de destino asistirá a los participantes en la búsqueda de alojamiento, salvo que se así se estipule en instrumento anexo a este acuerdo.

Durante toda su estancia en la universidad de destino, los investigadores, docentes, invitados y el personal administrativo de la Universidad de Chile, se comprometen a ser titulares de un seguro de salud, de viaje y una póliza de responsabilidad civil u otro requerimiento que la Universidad Lyon 1 o la Universidad de Chile solicite.

El personal de la UCBL está asegurado en el marco de su actividad profesional por el seguro de responsabilidad civil suscrito por la UCBL. Asimismo, dicho personal está cubierto por el seguro de asistencia y repatriación de personal en misión en el extranjero suscrito por la UCBL. Sin embargo, el participante o interesado deberá tomar las medidas necesarias para tener cobertura de seguridad social y de responsabilidad civil en las actividades privadas efectuadas al margen de sus labores profesionales.

#### **ARTÍCULO 6: Propiedad intelectual**

El derecho de la propiedad intelectual abarca todas las materias relativas a propiedad industrial, derechos de autor, publicaciones y comunicaciones.

La propiedad intelectual se registrará por las leyes y normativas de los países de los firmantes. En cualquier caso, los derechos de propiedad intelectual que se deriven de resultados de la investigación científica conjunta serán objeto de un acuerdo adicional firmado por la partes.

#### **ARTÍCULO 7: Participación de organismos de cooperación**

Cada parte solicitará por su cuenta a las instituciones correspondientes, responsables de fomentar la cooperación científica, médica y el financiamiento necesario para la aplicación del presente acuerdo.

Cada parte se esforzará por apoyar las acciones iniciadas ante cualquier institución habilitada para otorgar tales ayudas.

#### **ARTÍCULO 8: Disposiciones financieras**

Cualquier actividad específica estará sujeta al consentimiento de ambas partes, la disponibilidad de fondos y la aprobación escrita de ambas universidades.



**ARTÍCULO 9: Anexos al acuerdo**

Las partes podrán establecer de común acuerdo convenios específicos para la aplicación del presente acuerdo, con el fin de adaptarlo a las necesidades de cada especialidad considerada, en particular para el caso de la obtención de un doble título.

La vigencia de dichos convenios no excederá la fecha de vencimiento del presente acuerdo. En caso de renovación del Acuerdo Marco, los anexos o convenios específicos deberán asimismo ser renovados.

**ARTÍCULO 10: Fuerza Mayor**

Ninguna de las partes será responsable por fallas o demoras incurridas bajo el marco de este Acuerdo debido a causas fuera de su control razonable, incluyendo sin limitaciones actos imprevistos, incendios, inundaciones, terrorismo, huelgas, revueltas u otras.

**ARTÍCULO 11: Vigencia y rescisión del acuerdo**

El presente a de cooperación y de intercambio entrará en vigor en el momento de la firma de cada una de las partes, y tendrá una duración de cinco (5) años.

Cualquier solicitud de rescisión o modificación de este acuerdo deberá presentarse por escrito, con seis (6) meses de antelación. Al finalizar el término de los cinco (5) años, se podrá renovar por acuerdo escrito de las instituciones, por un nuevo periodo de cinco (5) años.

Con independencia de la rescisión de este acuerdo, cualquiera que sea su causa, cada institución se compromete a cumplir con sus responsabilidades en relación a las actividades derivadas de este acuerdo y que se encuentren en curso. Asimismo, se cumplirán las obligaciones para con los participantes en el programa de intercambio de estudiantes hasta que finalicen su período de intercambio académico en las respectivas instituciones.

**ARTÍCULO 12: Solución de Controversias**

Las partes tratarán de resolver de manera amistosa cualquier desacuerdo que pueda surgir en el desarrollo del presente convenio.

El presente acuerdo está sometido a la ley del lugar de ejecución del presente acuerdo.



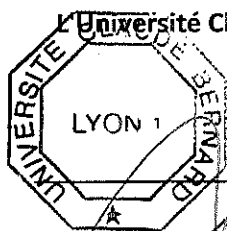
**ARTÍCULO 13: Versiones Oficiales**

Las instituciones, manifestando así su acuerdo, firman en cuatro (4) ejemplares, dos versiones (2) francesas y dos (2) versiones españolas de igual valor. Cada parte conservará una versión en la lengua propia y otra en la lengua de la universidad cofirmante.

En Lyon a

En Santiago a 10 JUN 2014

Université Claude Bernard Lyon 1

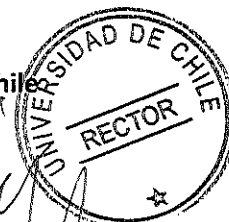


30/10/2013

François-Noël GILLY

Président

Universidad de Chile



Víctor Pérez Vera

Président





AC 0913 018



Universidad de Chile

### Accord-cadre de coopération

entre

**L'Université Claude Bernard Lyon1,  
Membre de l'Université de Lyon (France)**

et

**L'Université du Chili (Chili)**

Considérant l'intérêt de promouvoir et de développer une coopération scientifique et médicale de haut niveau entre les deux Institutions Universitaires

**L'Université Claude Bernard Lyon 1**, ci-après "UCBL", Etablissement Public à Caractère Scientifique, Culturel et Professionnel représenté par son Président, le Professeur François-Noël Gilly, située 43 Boulevard du 11 Novembre 1918 à 69622 Villeurbanne Cedex, France

Et

**L'Université du Chili**, ci-après "UCH" Institution d'enseignement supérieur, située à Av. Libertador Bernardo O'Higgins 1058, Santiago, qui à travers ses fonctions d'enseignement, de recherche, de création artistique et d'extension Universitaire, préserve, accroît, transmet la culture et le respect des politiques de l'université adaptés aux intérêts et aux besoins nationaux, conformément aux dispositions de l'article 1er du décret-loi du ministère de l'Éducation n° 3 du 10 Mars 2006, qui fixe le texte refondu, coordonné et systématisé du DFL N ° 153 de 1981 qui établit les statuts de l'Université du Chili, selon laquelle la représentation juridique de M. le recteur M. Víctor Pérez Vera, émanant de l'article 17 °, en accord avec le décret suprême n ° 223 du 2010, du ministère de l'Éducation.

Convient de ce qui suit :



### **ARTICLE 1 : Domaines de coopération**

La coopération entre les parties comprend les domaines de l'enseignement et de la recherche concernant les sciences, la technologie, la santé et l'éducation. Les activités à réaliser peuvent inclure :

- a) L'échange d'enseignants, de chercheurs et d'étudiants ;
- b) L'échange de publications ;
- c) L'organisation commune de séminaires et de colloques ;
- d) La collaboration à des recherches sur des thèmes communs et la création d'équipes mixtes de recherche ;
- e) Les cotutelles internationales de thèses ;
- f) Les publications communes ;

### **ARTICLE 2 : Objectifs**

Les parties conviennent d'échanger régulièrement des informations concernant l'organisation et la documentation pédagogique.

Dans le domaine de la recherche, les institutions organiseront conjointement l'envoi de chercheurs et d'enseignants-chercheurs, dans le cadre de la recherche et de la formation commune et réserveront une participation privilégiée à ceux-ci dans les manifestations scientifiques.

Dans le domaine de la formation, les étudiants seront acceptés dans l'université partenaire selon les modalités stipulées en annexe 1 du présent accord. Les Parties organiseront également l'échange de personnels dans la mesure des moyens disponibles selon les modalités de l'article 5.

Dans le cadre des échanges internationaux d'informations, les établissements peuvent également procéder à des échanges de personnel administratif.

### **ARTICLE 3 : la coopération interuniversitaire**

La promotion de la coopération interuniversitaire sera soumise à un programme établi conjointement au cours de réunions entre les parties intéressées.

### **ARTICLE 4 : Échanges d'étudiants**

En ce qui concerne l'échange d'étudiants, la procédure et le règlement applicable seront décrits dans l'annexe 1, « accord spécifique pour l'échange d'étudiants » du présent accord-cadre.



#### **ARTICLE 5 : Responsabilités**

La situation économique administrative des chercheurs, des enseignants et des personnels administratifs en échange sera de la responsabilité de l'établissement d'origine qui désignera les mécanismes internes qui s'appliqueront en la matière.

Aucune partie ne sera responsable des frais de déplacement (voyage et hébergement) des chercheurs, des enseignants, d'enseignants-chercheurs et du personnel administratif désignés par l'autre partie. Cependant, l'université d'accueil aidera les participants à trouver un logement, à moins que cela soit prévu dans l'annexe au présent accord.

Pendant leur séjour à l'université d'accueil, les chercheurs, les enseignants, les invités et le personnel de l'Université du Chili, s'engagent à être en possession d'une assurance maladie, d'une assurance de voyages et une police de responsabilité civile ou toute autre demande de l'Université Lyon 1 ou de l'Université du Chili.

Les personnels de l'UCBL sont couverts, dans le cadre de leur activité professionnelle, par l'assurance responsabilité civile souscrite par l'UCBL. Ils bénéficient également de l'assurance souscrite par l'UCBL en matière d'assistance et de rapatriement des personnels en mission à l'étranger. Les personnels doivent cependant faire le nécessaire pour assurer personnellement leur couverture sociale ainsi que leur responsabilité civile pour les activités privées accomplies en dehors de leurs missions.

#### **ARTICLE 6 : Propriété intellectuelle**

La propriété intellectuelle inclut tous les droits de propriété industrielle, les droits d'auteur et toutes les questions relatives aux publications et communications.

La propriété intellectuelle est régie par les lois et règlements des pays dont dépendent les parties. En tout état de cause, les droits de propriété intellectuelle sur les résultats de la recherche scientifique en commun feront l'objet d'un avenant signé par les deux institutions partenaires.

#### **ARTICLE 7 : Participation des organismes d'aide**

Chaque partie sollicitera auprès des organismes chargés d'encourager la coopération scientifique les participations nécessaires à la mise en œuvre du présent accord.

Chaque partie s'efforcera par ailleurs de soutenir les actions engagées auprès de tout organisme habilité à le faire.

#### **ARTICLE 8 : Dispositions financières**

Toute activité spécifique est soumise à l'accord des deux parties, à la disponibilité de fonds et à l'approbation écrite des deux universités.





**ARTICLE 9 : Les annexes à l'accord**

Les parties peuvent convenir conjointement des accords spécifiques pour la mise en œuvre de cet accord afin de s'adapter aux besoins de chaque spécialité considérée, en particulier dans le cas de l'obtention d'un double diplôme.

La validité de ces accords ne doit pas dépasser la date d'expiration du présent accord. En cas de renouvellement de l'accord-cadre, les annexes ou accords spécifiques doivent également être renouvelés.

**ARTICLE 10 : Force majeure**

Aucune partie ne peut être tenue responsable pour tout défaut ou retard pris dans le cadre de cette convention pour des raisons indépendantes de sa volonté, y compris mais sans s'y limiter, des événements imprévus, les incendies, les inondations, terrorisme, grèves, révoltes ou autres.

**ARTICLE 11 : Durée et résiliation de l'accord**

Cet accord de coopération entrera en vigueur dès la signature de chacune des parties, et durera cinq (5) ans.

Toute proposition d'arrêt ou de modification de cet accord devra être présentée par écrit six (6) mois avant l'échéance. Au terme des cinq (5) années, il pourra être renouvelé par accord écrit des établissements pour une nouvelle période de cinq (5) ans.

Indépendamment de la résiliation du présent contrat, quelle que soit sa cause, chaque institution s'engage à s'acquitter de ses responsabilités en ce qui concerne les activités découlant de cet accord qui seront en cours. De plus, elle s'acquittera de ses obligations envers les étudiants participant aux programmes d'échange jusqu'à ce qu'ils terminent leur période d'échange académique dans les institutions respectives.

**ARTICLE 12 : SOLUTION DE CONTROVERSE**

Les parties s'efforceront de régler à l'amiable les désaccords qui pourraient survenir pendant la durée du présent accord.

Le présent accord est soumis à la loi du lieu d'exécution du présent accord.



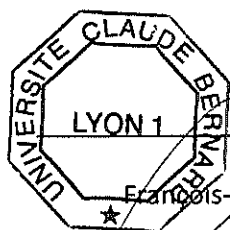
**ARTICLE 13 : VERSIONS OFFICIELLES**

Les institutions étant ainsi d'accord, apposent leur signature sur quatre (4) exemplaires : deux (2) en version française, deux (2) en version espagnole d'égale valeur. Chaque Partie gardera une version dans chacune des langues.


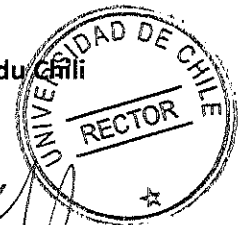
À Lyon, le

À Santiago, le 10 JUN 2014

L' Université Claude Bernard Lyon 1

  
30/10/2013  
François-Noël GILLY  
Président

L' Université du Chili

  
  
Víctor Pérez Vera  
Président  
